

EXEMPLE DE TRADUCTION DE NARRATION

Saison 1 - Épisode 4

Titre
Mère et fils en détresse/Prévoir la météo
Équipes impliquées
Recherche et Sauvetage Nelson (NSAR)

L'équipe de sauvetage de Nelson met à l'épreuve sa nouvelle embarcation pour secourir une mère et son jeune fils dont le canot a chaviré. Et en deuxième partie : les outils qui nous aident à prévoir la météo.



Liens

Vidéooclips

Épisode 4 (Promo)

Épisode 4 (Vidéoclip 1)

Épisode 4 (Vidéoclip 2)

EXEMPLE DE TRADUCTION DE NARRATION



CALLOUT / AU SECOURS!
Search and Rescue

Traduction: Chantale Boileau

Saturday morning, 6:30 AM. Nelson Search and Rescue is called out for a boater in distress.

Samedi matin : 6 h 30. L'équipe de recherche et sauvetage de Nelson répond à l'appel d'une canoéiste en détresse.

They are searching for Piper Jade and her son Keagan. Piper, a single mother and recent arrival to Nelson, had taken her son out for a paddle in their new canoe, the day before.

Ils sont à la recherche de Piper Jade et de son fils Keagan. La veille, Piper, mère monoparentale et nouvellement arrivée à Nelson, a emmené son fils pour une randonnée en canot.

Canoe Trip >Distress Call <

"The initial information was a boater in distress. Historically, in that area, the Grohman Narrows, there's an island there, and quite often, boaters have some distress and end up on the island. This is where we figured it would be."

« On a d'abord reçu l'information qu'un plaisancier était en détresse. À Grohman Narrows, il y a une île. D'habitude, les plaisanciers en détresse aboutissent sur l'île. C'est là qu'on pensait le trouver. »

"We got in the boat, we drove down the channels to the area; didn't see anyone on the island. The fire department was across the island on the highway and were telling us there were people on the cliff face."

« On s'est rendu en bateau dans le secteur; on n'a vu personne sur l'île. Les pompiers de la caserne de l'autre côté de l'île, nous ont informés qu'il y avait des gens sur la falaise. »

EXEMPLE DE TRADUCTION DE NARRATION

“The rock does break up into a bit of a slide ... and the rock continues right past that rock slide there, they’re right there.”

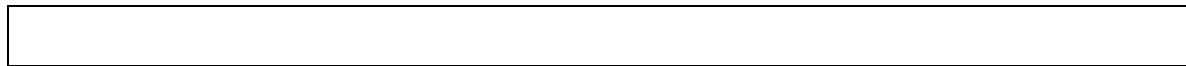
« Faut dire que la falaise est assez à pic... et la masse rocheuse s’étend au-delà de cet éboulis; ils se sont réfugiés là. »

This is the first mission for the team’s new rescue boat. They’d spent two years and hundreds of volunteer hours fund raising and planning for the craft.

C’est la première mission avec la nouvelle vedette de sauvetage. Il a fallu deux ans et des centaines d’heures de bénévolat pour amasser les fonds nécessaires.

“In our area, Kootenay Lake is a large body of water. Because its long and narrow, and the winds come down from either end of the valley, it turns into the ocean out there.”

« Le lac Kootenay est une grande étendue d’eau. Il est long et étroit; les vents soufflent des deux côtés de la vallée. Il débouche sur l’océan. »



“We wanted a craft that could respond on the lake, in any kind of water, summer, storm, winter, day or night. So this particular boat was designed to have twin engines, completely independent right from the fuel cells. If something failed on the system, the other one was there to protect us. FLIR systems: Forward Looking Infra Red. So we’re driving at night, we can see there are obstacles out there. All the normal communications: GPS, Plotter, Depth sounders, drop cameras for searching. We had just kind of got everything installed, figured out, got our protocols in place. BANG first call right out.”

« On voulait un bateau capable de s’adapter à n’importe quelle condition météo : l’été, les tempêtes, l’hiver, jour et nuit. Il est équipé de deux moteurs, complètement indépendants, jusqu’aux réservoirs de carburant. S’il y a un bris mécanique, on a l’autre moteur. Le système infrarouge permet de naviguer la nuit et de détecter les obstacles. On a tous les systèmes de communication classiques : GPS, traceur, échosondeur, caméra sous-marine. On venait juste de terminer les installations, comprendre comment ça marche, établir les protocoles et puis BANG! premier appel. »

They’re right in front of your 12 o’clock vision, to the left of that fissure that runs up to the hill of that rock wall.”

« Ils sont juste devant, à midi, à gauche de la crevasse, sur la plateforme de la paroi. »

EXEMPLE DE TRADUCTION DE NARRATION

“We have to go downstream and come upstream. I don’t see them yet though.”

« Il faut descendre en aval puis remonter. Je les vois pas encore. »

“We know exactly what he means.”

« Je sais exactement ce que tu veux dire. »

“We drove right past the cliff face, and didn’t see anyone, didn’t hear anything. Turned around, came back by the area, got on the loudspeaker, asked whoever’s there to call out.”

« On a longé la paroi. On n’a vu ni entendu personne. On a viré de bord, puis on est revenu. À l’aide d’un haut-parleur, on a demandé à quiconque se trouvait dans les parages de crier à l’aide ».

“Here!”

« Ici! »

“Back upstream. Right there, the rocks. Cliff face. It’s gonna be a touch and go.”

« En amont. Contre des rochers. La paroi de la falaise. Ça va être un aller-retour. »

--

...